

No. 34811

**Brazil
and
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Russian Federation for the cooperation on the peaceful uses
of nuclear energy. Brasília, 15 September 1994**

Entry into force: 27 March 1996 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: English, Portuguese and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Fédération de Russie**

**Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins
pacifiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasilia, 15 septembre 1994**

Entrée en vigueur : 27 mars 1996 par notification, conformément à l'article XI

Textes authentiques : anglais, portugais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE COOPERATION ON THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation (hereinafter called "Parties"),

Considering the traditionally friendly relations existing between the two States,

Bearing in mind the common desire and interest in expanding bilateral cooperation,

Recognizing the right of all States to develop all peaceful uses of nuclear energy in accordance with their own priorities and needs, as well as the right to possess technology for such purposes,

Conscious that the use of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two States,

Convinced that increasing the scope of cooperation between the two States to include the field of peaceful uses of nuclear energy will contribute to further developing their relations, friendship and cooperation,

Have agreed the following:

Article I. Basic Undertaking

The Parties, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs, shall develop and strengthen cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy.

Article II. Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate, in particular, in the following areas:

- a) Basic and applied research in relation to the peaceful uses of nuclear energy;
- b) Controlled thermo-nuclear fusion;
- c) Scientific and pilot engineering research and development of research and power reactors;
- d) Design, construction and maintenance of research and power reactors;
- e) Industrial production of components and materials required for use in research and power reactors and their nuclear fuel cycles;
- f) Production and application of radioisotopes;
- g) Radiological protection, nuclear safety and evaluation of radiological effects of nuclear energy and the nuclear fuel cycle;

h) Provision of services in the above mentioned areas.

Article III. Modalities of Cooperation

Cooperation, as provided by the article II of this Agreement, shall be carried out through:

- a) Mutual assistance in education and training: exchange of lecturers for courses and seminars;
- b) Exchange of experts;
- c) Provision of fellowships and allowances;
- d) Consultations on scientific and technological issues;
- e) Setting up of joint working groups for carrying out specific projects of scientific research and technological development;
- f) Mutual provision of equipment and services related to the above mentioned areas;
- g) Exchange of information on the above mentioned issues; and
- h) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article IV. Executive Bodies

For the purposes of this Agreement the Parties have designated the following executive bodies: the National Commission of Nuclear Energy (CNEN), on the part of the Federative Republic of Brazil; and the Ministry of Atomic Energy, on the part of the Russian Federation. The two organizations, upon mutual agreement and in order to best implement this Agreement, may invite other private or State organizations of their respective countries to participate.

Article V.

Additional Contracts and Arrangements

Scientific and technical and economic cooperation provided for in this Agreement may be carried out through additional contracts or arrangements, defining general rights and obligations of participating organizations and enterprises concerned, as well as specific terms and other details.

Article VI.

Confidentiality of Information

The Parties may make free use of any information received by virtue of this Agreement unless the Party which provides such information notifies the other Party in advance of any restrictions concerning its use and dissemination. If information intended for exchange is

protected by intellectual property legislation in either Party, the terms of its use and transfer shall be subject to the applicable rules.

Article VII. Transfers

The Parties shall encourage the transfer of materials, technology, equipment and services required for the execution of joint or national programs in the field of the peaceful uses of nuclear energy. The terms of such transfers shall be subject to laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and in the Russian Federation.

Article VIII.

Safeguards and Safety

1. The cooperation provided for in this Agreement shall be carried out solely in the field of the peaceful uses of nuclear energy and may not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or as a way to further any military purpose.

2. In relation to items transferred, in accordance with article VII above, and those resulting from their use, the Parties shall abide by the following:

a) Exports of nuclear materials from the Russian Federation shall be made within the scope of the international obligations of the Russian Federation in the field of nuclear non-proliferation. Nuclear materials transferred from the Russian Federation to the Federative Republic of Brazil shall be subject to safeguards as provided for in the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Republic of Argentina, the Brazilian-Argentinean Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials (ABACC) and the International Atomic Energy Agency (IAEA), signed in December, 1991.¹

b) Items transferred are ensured by standards of physical protection not lower than those recommended by the IAEA document INFCIRC/225/Rev.3; and

c) Re-exports shall be carried out only in accordance with the terms stipulated in paragraphs 1 and 2 a and b of this article, and, in the case of uranium enriched to more than 20% (twenty per cent), plutonium and heavy water, re-exports shall be carried out only with the written consent of the Russian Party.

3. The Parties undertake not to use the equipment, materials and technologies of dual use, or any replica thereof, in any nuclear explosive activity. A Party undertakes to request prior authorization of the other Party for use of those items in any other nuclear activity. The Parties shall inform each other of the uses and end-use location of those items, when used in non-nuclear activities. A Party shall not re-export them to third countries without the written authorization of the other Party.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1828, No. I-31263.

Article IX. Joint Projects

The Parties shall inform each other about the progress in the implementation of projects carried out under this Agreement, and shall encourage cooperation between the organizations of the two sides in its implementation.

Article X.

Consultations on International

Issues of Common Interest

The Parties shall consult each other on international issues concerning peaceful uses of nuclear energy which are of mutual interest and fall within their competence.

Article XI.

Entry into Force,

Validity and Amendments

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of exchange of notifications, or of the date of receipt of the second notification, confirming the fulfillment by the Parties of their internal procedures required for its coming into force.

2. This Agreement shall remain in force for 10 (ten) years and shall be automatically extended for successive periods of 5 (five) years unless either Party informs the other, in writing, of its desire to terminate it at least 6 (six) months prior to the expiration of the respective period.

3. Unless otherwise provided by the Parties, after the expiration of this Agreement its provisions shall continue to be applied to all arrangements and contracts concluded, but not fully implemented, while it was in force.

4. After termination of this Agreement, the obligations of the Parties as provided for in article VIII shall remain in force unless otherwise agreed by the Parties.

5. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments thereto shall come into force in accordance with paragraph 1 of this article.

Done in Brasilia, on September 15th, 1994, in duplicate, each in the Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disparity in the texts of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO L. N. AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Russian Federation:

VIKTOR N. MIKHAILOV
Minister of Atomic Energy

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA COOPERAÇÃO
NOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "Partes"),

Considerando as tradicionais relações de amizade existentes entre os dois países;

Tendo presente o interesse e o desejo comuns de expandir a cooperação bilateral;

Reconhecendo o direito de todos os países de desenvolverem todos os usos pacíficos da energia nuclear, conforme suas prioridades e necessidades, assim como o direito de possuir tecnologia para tais propósitos;

Conscientes de que o uso da energia nuclear com fins pacíficos é importante fator para a promoção do desenvolvimento econômico e social dos dois Estados;

Convencidos de que a extensão da cooperação entre os dois Estados para incluir o campo dos usos pacíficos da energia nuclear contribuirá ainda mais para desenvolver suas relações, amizade e cooperação,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I
Compromisso Básico

As Partes, de conformidade com as necessidades e prioridades de seus programas nucleares nacionais, desenvolverão e fortalecerão a cooperação no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

ARTIGO II
Áreas de Cooperação

As Partes cooperarão, em particular, nas seguintes áreas:

- a) pesquisa básica e aplicada com relação aos usos pacíficos da energia nuclear;
- b) fusão termonuclear controlada;
- c) pesquisa e desenvolvimento - científico e piloto de engenharia - de reatores de pesquisa e de potência;
- d) projeto, construção e manutenção de reatores de pesquisa e de potência;
- e) produção industrial de componentes e materiais, necessários para uso em reatores de pesquisa e de potência e nos seus ciclos do combustível nuclear;
- f) produção de radioisótopos e suas aplicações;
- g) proteção radiológica, segurança nuclear e avaliação dos efeitos radiológicos da energia nuclear e seu ciclo de combustível; e,
- h) prestação de serviços nas áreas acima mencionadas.

ARTIGO III
Modalidades de Cooperação

A cooperação, conforme estabelece o artigo II deste Acordo, deverá ser implementada mediante:

- a) assistência mútua em educação e treinamento: intercâmbio de conferencistas para ministrar cursos e seminários;
- b) intercâmbio de especialistas;
- c) concessão de bolsas de estudo e de auxílio financeiro;
- d) consultas em questões científicas e tecnológicas;

- e) estabelecimento de grupos de trabalho conjuntos para desenvolvimento de projetos específicos de pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;
- f) provisão mútua de equipamentos e serviços relacionados com as áreas acima mencionadas;
- g) intercâmbio de informações nas questões acima mencionadas; e,
- h) outras formas de cooperação que sejam acordadas entre as Partes.

ARTIGO IV
Entidades Executoras

Para os fins deste Acordo, as Partes designam as seguintes entidades executoras: a Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN), pela República Federativa do Brasil; e o Ministério da Energia Atômica, pela Federação da Rússia. As duas entidades, por entendimento mútuo e de forma a melhor executar este Acordo, poderão convidar para participar outras organizações, privadas ou públicas, de seus respectivos países.

ARTIGO V
Contratos e Ajustes Adicionais

A cooperação científica, técnica e econômica prevista neste Acordo poderá ser efetuada mediante contratos e ajustes adicionais, que definirão os direitos gerais e as obrigações das organizações participantes e empresas interessadas, bem como os termos específicos e outros pormenores.

ARTIGO VI
Confidencialidade da Informação

As Partes poderão fazer livre uso de qualquer informação obtida em função deste Acordo, a menos que a Parte fornecedora de tal informação notifique antecipadamente a outra de quaisquer restrições concernentes a seu uso e disseminação. Se a informação objeto de intercâmbio for protegida pela legislação de propriedade intelectual de uma das Partes, as condições de seu uso e transferência estarão sujeitas à legislação aplicável.

ARTIGO VII
Transferências

As Partes estimularão a transferência de materiais, tecnologia, equipamentos e serviços necessários à execução de programas conjuntos ou nacionais no campo dos usos pacíficos da energia nuclear. Os termos de tais transferências estarão sujeitos às leis e normas em vigor na República Federativa do Brasil e na Federação da Rússia.

ARTIGO VIII
Salvaguardas e Segurança

1. A cooperação objeto do presente Acordo se efetuará unicamente no campo dos usos pacíficos da energia nuclear e não poderá ser utilizada na produção de armas nucleares ou de outros artefatos explosivos, nem como meio de promover qualquer finalidade militar.

2. Com relação aos itens transferidos, em conformidade com o artigo VII acima, e aos bens resultantes de seu uso, as Partes deverão cumprir o seguinte:

- a) as exportações de material nuclear da Federação da Rússia deverão se fazer dentro do escopo das obrigações internacionais da Federação da Rússia no campo da não-proliferação nuclear. Os materiais nucleares transferidos da Federação da Rússia para a República Federativa do Brasil ficarão sujeitos a salvaguardas como estabelece o Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República da Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC) e a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA), assinado em dezembro de 1991;
- b) os itens transferidos estarão assegurados por padrões de proteção física não inferiores àqueles recomendados pelo documento INFCIRC/225/Rev.3 da AIEA; e,
- c) as reexportações serão feitas somente de conformidade com os termos estipulados nos parágrafos 1 e 2 a) e b) deste artigo, e, no caso do urânio enriquecido a mais de 20% (vinte por cento), plutônio e água pesada, as reexportações apenas poderão ser realizadas com o consentimento por escrito da Parte russa.

3. As Partes se comprometem a não utilizar equipamentos, materiais e tecnologias de uso dual, ou qualquer réplica deles, em qualquer atividade explosiva. Cada Parte se compromete a solicitar a autorização prévia da outra para utilizar aqueles itens em qualquer outra atividade nuclear. As Partes informarão uma a outra a respeito dos usos e da localização final de uso daqueles itens, quando utilizados em atividades não-nucleares. Uma Parte não poderá reexportá-los para terceiros países sem a autorização escrita da outra Parte.

ARTIGO IX

Projetos Conjuntos

As Partes informarão uma a outra quanto aos progressos na execução dos projetos realizados sob este Acordo e estimularão a cooperação entre as organizações dos dois lados na sua execução.

ARTIGO X

Consultas sobre Temas Internacionais de Interesse Comum

As Partes consultarão, uma a outra, sobre temas internacionais concernentes aos usos pacíficos da energia nuclear que sejam de mútuo interesse e estejam sob sua competência.

ARTIGO XI

Entrada em Vigor, Validade e Emendas

1. Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca de notificações, ou da data do recebimento da segunda notificação, confirmado a finalização pelas Partes de seus procedimentos internos, exigidos para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo permanecerá em vigor durante 10 (dez) anos e será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, a menos que uma das Partes informe a outra, por escrito, de sua intenção de não renová-lo pelo menos 6 (seis) meses antes da expiração do respectivo período.

3. Exceto se acordado em contrário pelas Partes, após o término deste Acordo, seus dispositivos continuarão a se aplicar a todos os ajustes e contratos concluídos, mas não completamente executados durante sua vigência.

4. Após o término deste Acordo, as obrigações estabelecidas no artigo VIII permanecerão em vigor, a menos que as Partes acordem de outra forma.

5. Este Acordo poderá ser emendado a qualquer momento, mediante o consentimento expresso das Partes. As emendas ao Acordo entrarão em vigor em conformidade com o parágrafo primeiro deste artigo.

Feito em Brasília, em 15 de setembro de 1994, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência nos textos deste Acordo, sua versão em inglês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso L. N. Amorim
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Viktor N. Mikhailov
Ministro da Energia
Atômica

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из традиционно дружественных отношений, существующих между обеими странами,

имея в виду обоюдное желание и взаимный интерес к расширению двустороннего сотрудничества,

признавая право всех государств развивать все виды мирного применения атомной энергии в соответствии с их собственными приоритетами и потребностями, также как и право владеть технологией для таких целей,

сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях является важным фактором обеспечения социального и экономического развития обеих стран,

убежденные, что расширение сотрудничества между двумя странами в мирном использовании атомной энергии вносит вклад в дальнейшее развитие их отношений, дружбы и сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с потребностями и приоритетами их национальных ядерных программ развивают и углубляют сотрудничество в мирном использовании атомной энергии.

Статья II

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих конкретных областях:

- а) фундаментальные и прикладные исследования в области ядерной физики;
- б) управляемый термоядерный синтез;

- в) научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки, проектирование, строительство и эксплуатация ядерных исследовательских и энергетических реакторов;
- г) промышленное производство компонентов и материалов, необходимых для использования в ядерных реакторах и их ядерных топливных циклах.
- д) производство радиоизотопов и их применение;
- е) радиационная защита, ядерная безопасность и оценка радиационного воздействия ядерной энергии и ее ядерного топливного цикла;
- ж) предоставление услуг в вышеперечисленных областях.

Статья III

Сотрудничество, предусмотренное в статье II, осуществляется путем:

- а) взаимного оказания помощи в обучении и стажировке научного и технического персонала: обмен лекторами для курсов и семинаров;
- б) обмена экспертами;
- в) установления стипендий или академических выплат;
- г) взаимных консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;
- д) формирования объединенных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологии;
- е) взаимной поставки оборудования и услуг, относящихся к вышеперечисленным областям;
- ж) обмена информацией по вышеперечисленным вопросам;
- з) использования других форм сотрудничества, согласованных между Сторонами.

Статья IV

Исполнительными органами по настоящему Соглашению являются:

- для Федеративной Республики Бразилии – Национальная комиссия по ядерной энергии;
- для Российской Федерации – Министерство Российской Федерации по атомной энергии.

Обе организации по взаимному согласию могут привлекать к участию в обеспечении выполнения настоящего Соглашения другие государственные или частные организации обеих стран.

Статья V

Научное, техническое и экономическое сотрудничество, предусмотренное в настоящем Соглашении, может осуществляться путем заключения дополнительных контрактов или договоренностей, определяющих общие права и обязанности участвующих организаций и заинтересованных предприятий, а также конкретные условия сотрудничества.

Статья VI

Стороны могут свободно использовать любую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Сторона, представляющая такую информацию, предварительно уведомила об ограничении ее использования и распространения. Если информация, предназначенная для обмена, защищена патентом одной из Сторон, условия ее использования и передачи являются предметом принятых законами правил.

Статья VII

Стороны в соответствии с их полномочиями содействуют передаче материалов, технологии, оборудования и услуг, необходимых для выполнения совместных или национальных программ в мирном использовании атомной энергии. Вышеупомянутые передачи регулируются законами и правилами, действующими в Федеративной Республике Бразилии и в Российской Федерации

Статья VIII

1. Сотрудничество, являющееся предметом настоящего Соглашения, служит цели только мирного использования атомной энергии и не используется для создания ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или для достижения какой-либо военной цели.

2. В отношении передаваемых предметов, как они определены в статье VII, а также материалов, произведенных в результате их использования, Стороны будут руководствоваться следующим:

а) экспорт ядерных материалов из Российской Федерации будет осуществляться в соответствии с международными обязательствами Российской Федерации в области ядерного нераспространения. Ядерные материалы, передаваемые Российской Федерацией Федеративной Республике Бразилии будут находиться под гарантиями в соответствии с Соглашением между Федеративной Республикой Бразилии, Аргентинской Республикой, Бразильско-Аргентинским Агентством по учету и контролю за ядерными материалами и Международным Агентством по атомной энергии (МАГАТЭ), подписанным в декабре 1991 года;

б) передаваемые предметы обеспечиваются мерами физической защиты на уровне, не ниже, чем рекомендации МАГАТЭ, содержащиеся в документе INF/CIRC/225/REV.3;

в) реэкспорт осуществляется на условиях, предусмотренных в первом и втором пунктах и подпунктах а) и б) статьи 8; в случае урана с обогащением выше 20 процентов, плутония или тяжелой воды реэкспорт или передача предметов экспорта будет производиться лишь при наличии письменного согласия Российской Стороны.

3. Стороны обязуются не использовать оборудование, материалы и технологии двойного применения или любые их воспроизведенные копии в любой деятельности, связанной с ядерными взрывными устройствами. Каждая из Сторон обязуется запрашивать предварительное согласие другой Стороны для использования этих предметов в любой другой ядерной деятельности. Стороны будут информировать друг друга о её видах и конечных местах использования. Каждая из Сторон не будет реэкспортировать эти предметы в третьи страны без письменного согласия другой Стороны.

Статья IX

Стороны информируют друг друга о ходе выполнения проектов, выполняемых по настоящему Соглашению, и способствуют сотрудничеству между участниками в осуществлении настоящего Соглашения.

Статья X

Стороны консультируются друг с другом по международным вопросам, относящимся к мирному использованию атомной энергии, которые представляют взаимный интерес и находятся в компетенции каждой Стороны.

Статья XI

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что Сторонами выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на десятилетний период и будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

3. Если не будет иной договоренности, положения настоящего Соглашения применяются и после прекращения его действия к любой договоренности, заключенной во время его действия, но не осуществленной к моменту прекращения его действия.

4. При прекращении действия настоящего Соглашения обязательства Сторон в соответствии со статьей VIII данного Соглашения, остаются в силе, если не будет иной договоренности.

5. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по письменному согласию Сторон. Любые изменения к нему будут вступать в силу в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

Совершено в г.Бразилиа 15 сентября 1994г. в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае, если имеются расхождения, для целей толкования Соглашения будет применяться английский текст.

За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии



С.Аморим

За Правительство
Российской Федерации



В.Михайлов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux États,

Conscients du même désir et du même intérêt pour la promotion de la coopération bilatérale qui animent les deux pays,

Reconnaissant le droit pour tous les États de développer toutes les formes d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en fonction de leurs priorités et de leurs besoins respectifs, ainsi que le droit de disposer de la technologie nécessaire à cet effet,

Conscients de l'importance de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour la promotion du développement économique et social des deux États,

Convaincus du fait que l'extension de la coopération entre les deux États en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques contribuera à développer encore davantage leurs relations, leurs liens d'amitié et leur coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Engagement fondamental

Pour répondre aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux, les Parties développent et renforcent leur coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article II.

Domaines de coopération

Les Parties coopèrent en particulier dans les domaines suivants :

- a) Recherche théorique et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- b) Fusion thermonucléaire contrôlée;
- c) Recherche dans les domaines scientifique et technique de pointe et développement des réacteurs de recherche et de puissance;
- d) Conception, construction et entretien des réacteurs de recherche et de puissance;

- e) Production industrielle de composantes et de matières nécessaires dans les applications relatives aux réacteurs de recherche et de puissance et à leurs cycles de combustible nucléaire;
- f) Production et utilisation de radio-isotopes;
- g) Radioprotection, sûreté nucléaire et évaluation des effets radiologiques de l'énergie nucléaire et du cycle du combustible nucléaire;
- h) Fourniture de services dans les domaines susmentionnés.

Article III.

Modalités de coopération

La coopération, telle que prévue à l'article II du présent Accord, prend les formes suivantes :

- a) Assistance mutuelle en matière d'enseignement et de formation : échange de chargés de cours pour les cours et séminaires;
- b) Échange d'experts;
- c) Octroi de bourses d'études et d'aides financières;
- d) Consultations sur des questions scientifiques et technologiques;
- e) Constitution de groupes de travail mixtes chargés d'exécuter des projets concrets de recherche scientifique et de développement technologique;
- f) Fourniture réciproque d'équipements et de services relatifs aux domaines susmentionnés;
- g) Echange d'informations sur les questions visées ci-dessus;
- h) Autres formes de coopération pouvant être convenues entre les Parties.

Article IV.

Entités exécutives

Aux fins du présent Accord, les Parties ont désigné les entités exécutives suivantes : la Commission nationale de l'énergie nucléaire (CNEN) pour la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'énergie atomique pour la Fédération de Russie. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux entités pourront inviter d'un commun accord d'autres organismes privés ou publics de leurs pays respectifs à coopérer.

Article V.

Contrats et arrangements

complémentaires

La coopération scientifique, technique et économique prévue par le présent Accord pourra s'exercer en vertu de contrats ou d'arrangements complémentaires définissant les droits et obligations des organismes participants et des entreprises intéressées, ainsi que notamment les conditions spécifiques dans lesquelles ils devront être respectés.

Article VI.

Confidentialité des informations Les Parties peuvent utiliser librement toutes les informations reçues en vertu du présent Accord, à condition que la Partie dont elles émanent的通知 à l'avance à l'autre Partie les restrictions auxquelles leur utilisation et leur diffusion seront soumises. Si les informations destinées à être échangées sont protégées par la législation de l'une ou l'autre des Parties relative à la propriété intellectuelle, les conditions de leur usage et de leur communication seront soumises aux dispositions législatives en vigueur.

Article VII.

Transferts

Les Parties encouragent le transfert des matières, technologies, équipements et services nécessaires à l'exécution des programmes communs ou nationaux relatifs à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Les conditions de ces transferts seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la Fédération de Russie.

Article VIII.

Garanties et sûreté

1. La coopération prévue par le présent Accord concerne uniquement le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et ne saurait servir à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs ou à des usages militaires.

2. En ce qui concerne les matières ou matériaux transférés conformément à l'article VII ci-dessus et ceux qui résultent de leur utilisation, les Parties doivent se soumettre aux règles suivantes :

a) Les exportations de matières nucléaires en provenance de la Fédération de Russie s'effectuent dans le respect des obligations internationales de la Fédération de Russie en matière de non-prolifération des armes nucléaires. Les matières nucléaires transférées de la Fédération de Russie en République fédérative du Brésil sont soumises aux garanties pré-

vues par l'Accord entre la République fédérative du Brésil, la République argentine, l'Agence brésilienne-argentine de comptabilisation et de contrôle des matières nucléaires (ABACC) et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), signé en décembre 1991¹;

b) Les matières ou matériaux transférés sont soumis à des normes de protection physique non inférieures à celles qui sont recommandées dans le document INF CIRC/225/Rev. 3 de l'AIEA;

c) Les réexportations s'effectuent seulement dans les conditions énoncées aux paragraphes I et 2 a et b du présent article et, lorsqu'elles concernent l'uranium enrichi à plus de vingt pour cent (20 %), le plutonium ou l'eau lourde, elles nécessitent uniquement le consentement écrit de la Partie russe;

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir d'utiliser, pour toute explosion nucléaire, des équipements, matières et technologies à double usage ou à usage analogue. Chaque Partie s'engage à n'utiliser lesdits éléments dans le cadre de toute autre activité nucléaire que lorsqu'elle en aura reçu l'autorisation de l'autre Partie. Chaque Partie fait connaître à l'autre Partie les emplois et le lieu des emplois finals desdits équipements, matières et technologies, lorsque ceux-ci sont utilisés dans le cadre d'activités non nucléaires. Chaque Partie ne peut réexporter lesdits équipements, matières et technologies dans des pays tiers sans l'autorisation écrite de l'autre Partie.

Article IX.

Projets communs

Les Parties s'informent mutuellement de l'état d'avancement des projets réalisés en vertu du présent Accord et encouragent à cet effet la coopération entre leurs organismes respectifs.

Article X.

Consultations sur des problèmes

internationaux d'intérêt commun

Les Parties se consultent au sujet des problèmes internationaux d'intérêt commun qui relèvent de leur compétence.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1828, no 1-31263.

Article XI.

Entrée en vigueur,

validité et amendements

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se seront adressé leurs notifications ou après la date de réception de la seconde notification confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre par écrit, six (6) mois avant l'expiration de chaque période, son intention de le dénoncer.

3. A moins que les Parties n'en décident autrement, les dispositions du présent Accord resteront applicables à tous les accords et contrats déjà conclus qui n'auraient pas été intégralement mis à exécution pendant que ledit Accord était en vigueur.

4. Après dénonciation du présent Accord, les obligations des Parties prévues à l'article VIII resteront en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment, moyennant le consentement exprès des Parties communiqué par écrit. Les modifications apportées deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Fait à Brasilia, le 15 septembre 1994, en deux exemplaires en langues portugaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Le Ministre de l'énergie atomique,

VICTOR N. MIKHAILOV